

第一章

華語教學中 「拼音教學法」研究



第一節 前言

在華語教學中，究竟該採用「注音符號」或「漢語拼音」來教學？這個問題莫衷一是，各有支持者。華語的教學法是否有效，端看在使用此一教學法後，學習者是否能很快的學會說華語、寫漢字，因此，我們有必要釐清教學對象是誰，他們是否有中文的學習環境，然後再決定採取哪一種拼音的方式。

目前在世界上學習華語者，除了臺灣使用注音符號，實施卓有成效外，其餘各國若非華裔，就是外籍生，大抵會採用漢語拼音。華裔子弟又分為有中文環境與無中文環境者，大部分會採用漢拼。筆者認為：華裔生有中文環境者，可與國內教學同步，施以注音符號，便於與國內課程銜接；無中文環境的華裔生等同外籍生，以漢語拼音入學，較容易上手。

此一想法，源於筆者曾在國內任教小學、國中、高中，又曾在培育國小師資的「臺北市立師院」¹擔任「國音學」課程，對於注音符號教學有理論與實務的經驗。今年（2013年）暑期甫帶隊到銘傳大學美國分部（Ming Chuan University Michigan Location, U.S.A.）舉辦華語夏令營，其中有一半是中文零基礎的外籍生，年齡從6到63歲不等，我們施以漢語拼音教學，獲致良好的效果，因此，興起了探究本文的想法。

無論是注音符號或漢語拼音，都是輔助學生學會華語的工具，兩者並無優劣之分，只是對象不同，採取的方式若能有所差異，可以減少學生摸索的時間，很快進入說華語、寫漢字的階段。以下讓我們探討注音符號與漢語拼音的相異處，以做為學習漢字的張本。

¹ 臺北市立師院前身為臺北女師專，後改制為臺北市立教育大學，於今年（2013年）八月與臺北市立體育學院合併，稱為市立臺北大學。

第二節 注音符號與漢語拼音

注音符號的由來，歷經一段歷史。1912 年學界主張採用「注音字母」，旋即在 1913 年召開「讀音統一會」，與會學者包括全國 22 省及蒙古、華僑代表。1914 年，採用章太炎先生記音字母為注音字母，經過多年的反覆討論，才使 39 個注音字母系統化、標準化，成為方便實用的 37 個注音符號（世界華文教育會，2012：8）²。

1918 年，教育部公布「注音字母令」，可說全面的統一了國語讀音，使注音符號成為推動國語運動的主要工具。這 37 個字母，其來有自，都是國字偏旁，這使得孩童在未學得漢字寫法之前，即已學會漢字的偏旁，爾後教學漢字習寫，自然可以銜接，此其一。其次，這些注音字母，往往是辭典部首，孩童先學會部首，有利於字義的聯想與分類，對於查考字典，也有莫大助益。茲表列如下：

表 1-1 注音字母表

注音字母	反切	說明	備註／偏旁
ㄅ	布交切	義同包，讀若薄	ㄅ
ㄆ	普木切	小擊也，讀若潑	ㄆ
ㄇ	莫狄切	覆也，讀若墨	ㄇ
ㄊ	府良切	受物之器，讀若弗	ㄊ
ㄋ	都勞切	即刀字，讀若德	ㄋ

² 期間，在 1918 年公布 24 個聲母、12 個韻母，1920 年增加ㄛ韻，方成為 37 個注音符號。

注音字母	反切	說明	備註／偏旁
ㄊ	他骨切	義同突，讀若特	ㄊ
ㄋ	奴亥切	即乃字，讀若訥	乃
ㄌ	林直切	即力字，讀若勒	力
ㄍ	古外切	與澮同，今讀若格，發音務促，下同	ㄍ
ㄎ	苦浩切	氣欲舒出有所礙也，讀若克	ㄎ
ㄏ	呼盱切	山側之可居者，讀若黑	ㄏ
ㄐ	居尤切	延蔓也，讀若基	ㄐ
ㄑ	苦沘切	古𠵽字，讀若欺	ㄑ
ㄒ	胡雅切	古下字，讀若希	下
ㄓ	真而切	即之字，讀之	ㄓ
ㄔ	丑亦切	小步也，讀若癡	ㄔ
ㄕ	式之切	讀尸	尸
ㄖ	人質切	讀若入	日
ㄗ	子結切	古節字，讀若資	ㄗ
ㄘ	親吉切	即七字，讀若疵	七
ㄙ	相姿切	古私字，讀私	ㄙ
一	於悉切	數之始也，讀若衣	一
ㄨ	疑古切	古五字，讀若烏	ㄨ
ㄩ	丘魚切	飯器也，讀若迂	ㄩ
ㄚ	於加切	物之歧頭，讀若阿	ㄚ
ㄛ	虎何切	呵本字，讀若疴	呵

注音字母	反切	說明	備註／偏旁
ㄗ			於 1922 年 方公布為字母
ㄘ	羊者切	即也字，讀若也	也
ㄙ	胡改切	古亥字，讀若哀	亥
ㄨ	余支切	流也，讀若危	ㄨ
ㄜ	於堯切	小也，讀若傲平聲	么
ㄨ	于救切	讀若謳	又
ㄛ	乎感切	嘽也，讀若安	嘽
ㄣ	於謹切	古隱字，讀若恩	ㄣ
ㄨ	烏光切	跛曲脛也，讀若昂	ㄨ
ㄣ	古蕘切	古肱字，讀若哼	肱
ㄩ	而鄰切	同人，讀若兒	儿

資料來源：本表是根據 1919 年《教育部公布注音字母類次序令》排序，輔以ㄗ音，由筆者自行整理。

由上表可以看出 37 個注音字母，乃前有所承，皆源自中國古代的讀若法和反切法。又根據羅常培在《國音字母演進史》的說法是：

製定注音字母之基本原則如下：母韻符號，取有聲有韻有義之偏旁（即最單純之獨體漢字），作母用取其雙聲，作韻用取其疊韻（用古雙聲、疊韻假借法，不必讀如本字）。（轉引自世界華文教育會，2012：24）

換言之，每一個注音字母都有一個可以對應的漢字偏旁，透過 37 個字母的學習，孩童自可進一步讀漢字、寫漢字。

筆者在師院教授「國音學」課程時，即以 37 個字母教師院生，特注重在發音部位、發音方法的正確性，且每一個注音符號寫法不出四筆，也令學生寫標準的注音符號，並指導學生製作 37 個注音符號的插袋，讓學生上臺示範教學。筆者每巡迴到海外培訓華語師資，也會將此 37 個符號之由來，加以說明，讓僑校教師明白其實注音符號都是漢字的偏旁，並不是憑空而降，如果能先教注音符號，再教國字的寫法，可收循序漸進之效。經過解說，海外華語教師也都能接受注音成為學習漢字的工具。

自國民政府在 1913 年頒布注音字母以來，考慮到「外籍人士及華裔子弟」的華語教學，早有「國語注音符號第二式」。臺灣是在 1990 年，經過專家學者的與會討論，採用 1928 年的「國語羅馬字拼音法式（譯音符號）」為藍本的國音第二式標注法。可惜第二式的標注方式，到了 1997 年才成為各地政治、教育、外交、新聞、標誌、郵政、觀光等有關機關的統一標注³，2008 年開始，臺灣的道路名稱和地名音譯，都採用漢語拼音，國語注音符號第二式也就乏人問津了。

大陸早在 1957 年，通過《漢語拼音方案（草案）》，於 1958 年即開始採用「漢語拼音」，直到 1982 年，國際標準化組織承認它是拼寫漢語的國際標準。「漢語拼音」儼然是目前世界各國普遍使用的國語（華語）拼音系統（世界華文教育會，2012：110）。

將注音符號和漢語拼音做一個對照，會發現它們並無不同。對於熟悉注音符號的國人來說，只要透過兩者的對照表，就能進行拼音教學。外籍人士因為對 26 個英文字母的讀音已很熟練，我們採用漢語拼音讓他們認讀，他們很快就能自己拼、自己讀，的確是學習讀漢字最便捷的方式。若我國的學生要教外籍人士讀漢字，採用漢語拼音也可能是最快

³ 國語注音符號的第二式，在推行上遇到困難。當時人名、地名、街道名的譯音，得不到行政院長的支持，暫時擱置。直到 1997 年，交通號誌等才採用第二式。

的方法⁴。茲表列如下，以供參考：

表 1-2 注音符號與漢語拼音對照表

注音符號	漢語拼音	說明
ㄅ	b	
ㄆ	p	
ㄇ	m	
ㄈ	f	
ㄉ	d	
ㄊ	t	
ㄋ	n	
ㄌ	l	
ㄍ	g	
ㄎ	k	
ㄏ	h	
ㄐ	j	
ㄑ	q	
ㄒ	x	
ㄓ	zh	「知」標作 zhi
ㄔ	ch	「蚩」標作 chi
ㄕ	sh	「詩」標作 shi

⁴ 我國教育部也有「漢語拼音、通用拼音及注音符號查詢」，參見網址：<http://crptransfer.moe.gov.tw/>。

注音符號	漢語拼音	說 明
ㄇ	r	「日」標作 ri
ㄗ	z	「資」標作 Zi
ㄘ	c	「雌」標作 ci
ㄙ	s	「思」標作 si
ㄧ	i	「i」行的韻母，前無聲母時，要在前面加上「y」
ㄨ	u	「u」行的韻母，前無聲母時，要在前面加上「w」
ㄩ	ü	「ü」行的韻母，前無聲母時，要在前面加上「y」
ㄚ	a	
ㄛ	o	
ㄜ	e	
ㄝ	e	韻母ㄝ單用時寫成 ê
ㄞ	ai	
ㄟ	ei	
ㄠ	ao	
ㄡ	ou	
ㄢ	an	
ㄣ	en	
ㄤ	ang	
ㄥ	eng	
ㄦ	er	韻母ㄦ漢語拼音寫成 er，用作韻尾的時候寫成 r。 例如：「兒童」拼作 értóng，「花兒」拼作 huār

資料來源：筆者自行整理。

除了上表的說明，還有幾點應注意之處。一是「ü」行的韻母跟聲母 j、q、x 拼讀的時候，寫成 ju、qu、xu，上兩點也要省略；但是，跟聲母 n、l 拼讀的時候，仍然寫成 nü、lǜ。二是 iou、uei、uen 前面加聲母時，寫成 iu、ui、un 即可。三是聲調符號標在音節的主要母音上，輕聲不必標注⁵。能活用對照表，進行拼讀，就算面對外籍人士，也可以很快教會他們說華語、讀漢字。

學會了漢語拼音和注音符號兩種標音方式，要如何用它們來教外籍人士呢？這又牽涉到教學法的良窳，下面就兩者的教學法進行比較。

第三節 注音和漢拼教學法的運用

大抵上，這兩類拼音教學法是一樣的，都要注意到如何讓學生很快的學會拼讀，只是學習對象有年齡大小的區別。年紀越小的孩子，越需要用圖畫、動作、遊戲等方式，引發他們學習的興趣，這並不表示年紀大的學生，就不需要遊戲的帶動，因此，當我們在設計練習活動時，要考慮到學習對象可以接受的教學方式。

學習注音符號時，我們會從容易發音的聲、韻開始，先練習兩音拼讀，再練習三個音拼讀。例如：ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ輔以ㄩ、ㄨ的拼讀，然後再學ㄌ、ㄎ、ㄊ與一、ㄩ的拼讀，這些都是單拼法，等到學好ㄅ一、ㄅㄨ之後，再學ㄅ一ㄩ、ㄆ一ㄩ、ㄊ一ㄩ這些音的拼讀，最後再加上聲

5 有關聲調標注法，坊間編了一個簡單口訣，便於運用。那就是：有 a 找 a，沒 a 找 o、e、i、u 一起找後面的那一個，單獨出現就是它。參見盧麗雲製作的「漢語拼音／注音符號——圖解拼音規則」，網址：http://liyunlu.6te.net/Chinese_teaching/material/hanyupinyin/HanYuPinyin_Liyun_Lu_v2.pdf。

調。通常，我們在進行個別教學時，會以注音符號卡先進行二拼，再進行三拼，最後加上聲調⁶。

學生若已熟練拼讀方式了，教師即可採取聽寫練習。由教師讀一個音，學生寫出聽到的音，確認拼讀無誤。由單字拼讀無誤，再到一個詞的拼讀無誤，這樣就可以達到以注音記事、寫句，甚至以注音寫短文。學會注音還有一個好處，那就是電腦打字時，可採注音打中文的方式，操作電腦，以達到快速又便利的效能。這些是針對本國學生，以及一小部分的華裔子弟而言，不過，經臺灣全面推行注音符號的結果，幾乎人人都學得會，所以它應是不錯的拼音系統。

至於漢語拼音，雖為國際標準 ISO 7098 認證的注音符號，也為國外大多數學華語的外籍生接受，成為學中文的利器，然而，卻無法代替注音成為最好的工具。根據葉德明教授分析，注音有許多漢語拼音不及的地方，例如：

- (1) 〈ü〉上有兩點，有時省有時不省，兩點上面再加調號，有重床疊屋之感。
- (2) 〈g〉 〈x〉 〈c〉 (ㄐ、ㄑ、ㄒ) 不合英文習慣，老外不會發這些音。
- (3) 〈i〉代表〈i〉(衣)，又代表ㄨ、ㄨ、ㄩ、ㄩ、ㄣ、ㄣ等音的空韻，兼職太多，在分辨上造成困難。
- (4) 〈iou〉 〈uei〉 〈uen〉 跟聲母拼音時，縮短為〈iu〉 〈ui〉 〈un〉 教學不方便，標調不規則（轉引自許兆琳、薛意梅，1999）。

相較於注音符號，某些漢語拼音念起來，會有洋腔洋調，可以得知仍有值得改進之處。

⁶ 拼讀練習也可以採「注音拼讀本」，將筆記本內頁分成三格，兩拼法寫在一、二格，三拼法分別寫在一、二、三格裡，翻到哪一頁就念哪個音，反覆練習，直到熟練為止。

幸好漢語拼音的順序，與注音符號一致，因此，若先以一對一的學習方式，先學會聲母、韻母，再學習介母及其拼讀，可能是較好的方式。因為注音的聲母（子音）和韻母（母音），都單獨有一個符號代表，形成一對一的形式，而且是根據語言學的發音原理排列順序，所以學漢語拼音的外籍人士，可以依注音的「ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ」或「ㄑ、ㄒ、ㄒ」一組，練習中文的發音。等 37 個符號都學習好之後，再告訴他們學習拼讀時，有一些例外，這樣至少可讓他們學會基本發音。

對於外籍人士而言，聲調是極其困難的。當學會拼讀之後，聲調的熟練與否，會決定他們是否能說一口流利的中文。今年（2013 年）銘傳大學在美國分部舉辦「華語夏令營」時，即有鑑於漢拼是外籍人士學華語較好的拼音工具，因此一開始即教授漢語拼音。我們將兩班零基礎的外籍生做對照，一班熟練漢拼後再教漢字，一班在尚未學好漢拼時，即進行漢字教學，結果發現：熟悉漢語拼音的那一班學生，發音既標準，漢字也寫得較好。

有學者建議：以國語當第二語教學時，建議前半年採漢語拼音，後半年轉變為注音 (ChoChoPK, 2012)，筆者認為這是很務實的作法。事實上，國內的華語教學系學生，在面對完全不認識中文的外籍生時，也必須先學好漢拼的規則，再進行教學。一方面教漢拼，一方面以外語說明中文的用法，讓外籍生由句學詞，由詞學字，做有意義的連結，會讓他們感到學會中文、運用中文的樂趣。

常見的拼音教學法很多，就外籍生若已學會了拼音法，可以有哪些練習活動，以下分別說明。

一、注音符號練習法

- (1) 每一個音的發音部位與發音方法，都要到位，同時，針對聲調方面，可教學生以手勢比一聲、二聲、三聲、四聲。一聲時手平劃；二聲時手向上 45 度角揚起；三聲時手勢做打勾狀；四聲時

手向下 45 度角劃。每念一字，務必念到發音標準、聲調正確。

- (2) 將個別的聲母或韻母，與物品圖連結起來，讓學生做聯想。例如：ㄷ、番茄；ㄑ、草莓；ㄠ、腰果；ㄛ、牛奶，讓學生從實際的物品中，學會這個音的位置，有助於熟練與記憶抽象的聲母和韻母。
- (3) 結合視覺、聽覺的心像法，輔以發音特色、關鍵字詞和動作表徵法，可以加強學習者的印象（吳惠萍，2006）。這個教學法可視學生年齡大小調整，若是少兒階段，可將動作表演出來，增加趣味；若是成人，則可強調發音部位和發音方法的矯正，其餘僅供參考即可。
- (4) 多元化的注音拼讀遊戲法，如：做注音符號插袋，讓學生反覆練習；將聲符、韻符做成骰子，以擲骰子的方式練習拼讀；將聲符、韻符分成轉盤的上下格，轉動轉盤即可藉以拼讀，或是以釣魚方式，釣一個聲母後，再釣一個韻母，進行拼讀。

以上列舉常用的注音符號拼讀法，以供教師們參酌。教學時，要特別注意捲舌音（ㄨ、ㄨ、ㄩ、ㄩ）與舌尖前音（ㄐ、ㄑ、ㄌ）的區別，還有一ㄌ、一ㄌ，ㄨㄌ、ㄨㄌ，一ㄨ等音是否到位，ㄑ、ㄑ、ㄒ、ㄒ與ㄒ拼讀時的正確性，ㄷ、ㄷ之分，ㄛ、ㄛ之別。因為這些是教學現場常發現的「學生的」盲點。

二、漢語拼音練習法

- (1) 〈g〉 〈x〉 〈c〉（ㄍ、ㄎ、ㄑ）這三個音，的確是外籍生很難發音的部分，因此，我們可以設計和這三個音有關的詞卡，讓學生加強練習。如：雞蛋、機器、肌肉，油漆、七個、騎馬，膝蓋、小溪、西瓜等，讓學生經常練習。
- (2) 大部分的外籍生對中文的聲調不熟悉，聲調教學可採示意法

(中國文化教育網, 2007)⁷。中文的聲調其實是非常科學的, 只要掌握一聲是 55:, 二聲是 35:, 三聲是 214:, 四聲是 51:, 就幾乎接近標準了, 其餘是輕聲、儿化、破音字的問題, 可以慢慢的學。

- (3) 有關單母音 i、u、ü 與所有的結合母音, 有兩種不同的拼寫形式, 所以在課程內容中, 最好一起學習, 並清楚分辨與練習不同拼寫的使用實況(陳正香, 2008)。筆者在帶領學生學習漢拼時, 發現「秋天」(qiūtiān)、今年(jīnnián)、月亮(yuèliang)這些詞, 學生在拼寫上產生困難, 可見這一類的拼寫有必要多加練習。

注音符號與漢語拼音, 兩者要轉換並不困難, 若兩種發音法都尚未學習, 筆者仍傾向學注音符號, 以精準的掌握漢語的發音, 但若是外籍人士已有英語發音基礎, 不妨從漢語拼音入手, 只要在以上這些音的練習多予加強即可。當然, 不同年齡的學習者, 適合的教學法不盡相同, 所以有經驗的教學者, 較能變通教法, 讓學生很快掌握正確的發音。

第四節 結 語

目前華語教學系的課程中, 有華語正音與教學、華語語音學、漢語音韻學等課程, 乃是針對未來要從事華語師資者, 強化其發音教學的能力。窺其教學內涵, 都會教到各類拼音法, 包括: 注音符號第二式、威

⁷ 「中國華文教育網」中提到: 教聲調時, 可以利用聲調示意圖示意聲調的不同和高低變化, 如給出五度聲調示意圖、調值圖, 使學生更好地掌握漢語四聲。

妥瑪式、通用拼音等，然而隨著網路資源的擷取日益便捷，我們應將心力花在主要的拼音教學上。

本文針對注音符號與漢語拼音做一比較，即植基於臺灣兩千三百萬同胞學注音符號，並沒有產生任何的困難，何況注音符號的聲母、韻母都有一對一的特性，且為漢字的偏旁，聲調明確、易認易記，可說是最理想的標音系統；但是，若考慮到外籍生要說中文，就不得不藉助漢語拼音了！

讓外籍生透過英語的發音，與漢語拼音對照學習，的確能獲致較好的效果。主要是學生拼讀時，可很快拼出中文的音。若輔以日常生活的物品名、實用且生活化的句子，外籍生很容易學會簡單會話，成就感很高。兩種拼音法到最後殊途同歸，都一樣可學會中文，所以都不失是學華語的好工具。

我們在培育華語教師時，要將這種拼音法的由來、特色，以及優、缺點都說明清楚，且教導華教生正確的華語發音方式，才能讓他們在面對外籍生時，懂得應用兩者的優點，教會外籍生拼寫的工夫。從實證教學裡，我們也發現：能打好學生拼音教學的基礎，對於他們日後習寫漢字有莫大的助益，這一點值得教師在培訓學生時，特別留意。

注音符號將我國字音做了系統的分析歸納，得出 37 個字母，使得構成的字詞一字一音，是我國文明史上了不起的「發明」。國人有些不明究理，竟主張廢注音而採漢拼，這是本末倒置的作法。循注音以學漢字，即是學字的系統（部首），而後進入學漢字，由簡入繁，由易而難，最合乎學習的原則。

注音符號有其傳承的軌跡，當舉世一片「漢拼好」的聲浪中，我們有維護且保存的責任，因為它是全人類的智慧財產，不容任何因素的干擾，也不因任何因素的干擾，而失其價值。華教系的學生自應熟悉兩套標注方式，以協助外籍人士學會說華語、寫漢字！

■ 參考文獻

- ChoChoPK (2012/3/7)。漢語拼音是比較好的漢字羅馬化方案（「地球 PK」網誌）。取自 <http://chochopk-zh-tw.blogspot.tw/2012/03/blog-post.html>
- 中國華文教育網 (2010/1/18)。漢語教材中圖片的示意功能和示意方法。取自 <http://big5.hwjyw.com/resource/content/2010/01/18/1943.shtml>
- 世界華文教育會主編 (2012)。國語運動百年史略。臺北：國語日報出版社。
- 吳惠萍 (2006/1/1)。超級記憶ㄅㄆㄇ——用「精緻化注音符號教學法」活化課堂教學。僑教雙週刊，503。取自 <http://edu.ocac.gov.tw/biweekly/503/g3.htm>
- 許兆琳、薛意梅 (1999/10/15)。注音符號與漢語拼音（華語處處通網站文章）。取自 http://www.chinesewaytogo.org/teachers_corner/expert/abc_pron.php
- 陳正香 (2008/7/5)。系統的漢語拼音教學法。2008 年南加州中文學校聯合會夏季教學研討會。取自 <http://scccs.net/events/Event32/Summer/pdf/T/ChengZhengXiang.pdf>